# Tiruvalañjuli, Kapartīśvara temple, time of Rājarāja II, year 12

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv08p0i0228

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII08_adapted/DHARMA_INStfaSIIv08p0i0228.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

## Summary

Land endowment by two (*tēvarāṭiyār*) for the consecration of the images of the saint (*tēvar*) Tirunāvukkaraicu, the ruler (*āḷikaḷ*) of Tiruvātavūr (i.e., Māṇikkavācakar), and the saint (*tēvar*) Tirukkaṇṇappar.

---

## Edition

〈1〉 svasti śrī

1. Āciriyappā

pūmaruviya tirumātum puvi(m)ātuñ jayamātum
nāmaruviya kalaimātum pukaḷmātum nayantupulka
Aruma〈2〉[ṟai] vitineṟi Aṉaittum taḷaippa
varumuṟai (y-u)rimai maṇimuṭi c¿ū?〈u〉ṭi
ti(ṅ)kaḷ veṇkuṭai-t ticaikka(ḷi)ṟeṭṭum

taṅku tani〈3〉[kkūṭan tāṉeṉ]a viḷaṅka
karuṅkali-p paṭṭiyai/(c) ceṅkōl turappa
por〈k〉kati rāḷi puvivaḷat tuṭaṉvara
villavar i(raṭṭar) m¿i?〈ī〉ṉavar ci〈3〉[ṅkaḷar]
〈pallavar teliṅkar pār〉(t)tivar paṇiya
Eṇṇaruṅ kaṟ{(p)}(pi)l maṇṇakam pu(ṇa)〈r〉ntu
(ce)mpoṉ v¿i?〈ī〉ra**siṁhā sa**¡n!〈ṉ〉attu
[ulakuṭai mukkōk kiḷāṉaṭika][1]( ḷ)ōṭum

v¿i?〈ī〉ṟṟirun taruḷiya k(ō)-p-parakēcaripaṟmar-āṉa tiripuva¡n!〈ṉ〉a-c cak(ka)ravattikaḷ **śrī-rājarāja**〈6〉tevaṟku yāṇṭu pa¡nn!〈ṉṉ〉iraṇṭ’ āvatu

**meṣa n(ā)**yaṟṟu A**parapakṣa**ttu nava**m¿i?**〈ī〉yum (puta)¡n!〈ṉ〉kiḷamaiyum peṟṟa ti〈7〉ruvoṇat(tu) ṉāḷ

Uyyakkoṇṭār-vaḷa-nāṭṭu pāmpūr-nāṭṭu Uṭaiyār tiruvalañcūḻiuṭaiyār tirumaṭai〈8〉viḷākatt’ i(rukkum tē)varaṭiyār Āṭkoṇṭān tēvuntiruvumuṭaiyāḷum[2] kiḷakk’ aṭaiyaninṟāḷum Ivv-iruvō〈9〉m

Eṅkaḷ [4+] kāṇi (Āḷa)r Ik-kōyilil Eḻunta(ruḷuvitta) tirunā(vu)kkarai(cu)-tēvaṟ(kum) tiruvātavūr-āḷika〈10〉ḷukkum (tiruk)kaṇṇappa-tēvarkkum nila-vilai [3+] kuṭutta paricāvatu

vikkirama-cōḻa-vaḷa-nāṭṭu In〈11〉nampar-nāṭṭu Uṭaiyār tiruvalañ[cuḻi][1+]-maṅkalattu tiripuvaṉa-mātēvi-vatikku kiḷakku Irā**je**〈12〉ntira-cōḻa-vā〈y〉kkālukku teṟku nā(lāṅ ka)ṇṇāṟṟu munṟā(ñ catirattu) [3+] lit tiruveṇkāṭupaṭṭa¡n!〈ṉ〉 tiruvitinampi-pakkal Eṅkaḷ〈13〉 mātākkaḷ Eṅkaḷ tamaya(ṉār) taṇparic-uṭaiyār pērilē vilai-koṇṭ’ uṭaiyarāy A¡n!〈ṉ〉upavittu Avar Apāvattu Eṅkaḷukku **sa**〈14〉[4+] māna [5+] kaṭaimaiyum antarāyamum maṟṟ’ uḷḷa cilvarikaḷum iṟuttu mikuti Uḷḷatu tēvaka [1+]〈15〉 [6+] ākavum

[3+] muvaṟkkum **so**m-{m} āvat’ ākavum

Ip-paṭi Icaintu It-tirunāvukkaracu〈16〉[tēvaṟkum] tiruvāta(vūr-āḷi)kaḷukkum tirukkaṇṇappa(tēvark)ku(m) Iva(r)kaḷ c¿i?〈ī〉pātattē n¿i?〈ī〉rvāttu-k kuṭutt’ amaikkup piramāṇam paṇṇi-k kuṭu(t)〈17〉[5+]

[I]vv-iruvōm Ip-paṭi Ivarkaḷ colla Ip-piramāṇam Eḻuti¡n!〈ṉ〉ē¡n!〈ṉ〉

[1]The editor estimates at this point a lacuna of about ten characters. The restoration “*ulakuṭai mukkōk kiḷāṉaṭika*” follows the expected *meykkīrtti* and could be accommodated, at least in part, within such a gap. However, it is highly unlikely that the aforementioned gap corresponds exactly to the missing line, which suggests either that the lacuna was larger than recorded or that part of the line was in fact omitted.

[2]The name Āṭkoṇṭān Tēvuntiruvumuṭaiyāḷ does not seem to be attested in any other available epigraphic record.

- Iva〈r〉kaḷ tamaya¡n!〈n̲〉 Āṭ(k)koṇṭā¡n!〈n̲〉 taṇparicuṭaiyā¡n!〈n̲〉ē¡n!〈n̲〉 Ivai〈18〉 [Eḻut]tu ൹
- Ip-paṭikku Ivai Āṭkoṇṭān tēvuntiruvumuṭaiyāḷ Eḻuttu
- Ip-paṭikku Ivai kiḻakkaṭaiyaniṉṟāḷ Eḻu〈19〉(ttu)‖൹

## Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

## Bibliography

Digital edition of SII 8.228 by Subrahmanya Aiyer 1937 converted to DHARMA conventions by Renato Dávalos.

### Primary

**[SII]** Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 122–123, item 228.